Disseny Hub Barcelona
Pl. de les Glòries Catalanes, 38
08018 Barcelona
+ 34 93 256 67 00
dhub@bcn.cat

INFORME DE NECESSITAT DEL CONTRACTE MENOR AMB CONCURRÈNCIA

Dades del contracte

Petició de contracte:	006_P2601638
Tipus de contracte:	Serveis
Títol:	Edició de 14 entrevistes ja realitzades del projecte de Memòria oral del disseny per a la Biblioteca i Arxiu del Disseny Hub Barcelona
Objecte:	Edició de 14 entrevistes del projecte de Memòria oral del disseny.
CPV:	92111200-4
Pressupost (IVA inclòs):	17.685,97 €
Tipus d'IVA:	21% (3.069,47 €)
Pressupost net (sense l'IVA): *Aquest pressupost net no pot ser superat per l´oferta.*	14.616,50 €
Aplicació pressupostària:	1823/22750/33314

Antecedents

La Biblioteca i Arxiu del Disseny aglutina les funcions de biblioteca especialitzada i centre arxivístic al voltant de les temàtiques del Museu del Disseny-DHub. El centre té per objectiu inicial augmentar el coneixement al voltant del patrimoni del museu, donar suport documental al seu personal en l'exercici de les tasques de gestió i difusió d'aquestes col·leccions, així com acompanyar i donar suport documental als equips del museu en l'organització i programació d'activitats. Com a servei obert a la ciutadania, el centre té també com a objectiu la difusió i accés públic de tots els continguts que gestiona.

Per complir amb aquests objectius, el centre treballa en una doble via: en primer lloc, recopilant documents físics o digitals, bibliogràfics o d'arxiu i donant-hi accés. En segon lloc, creant o impulsant la creació de nous documents, especialment audiovisuals, llibres i articles especialitzats.

La creació de documents audiovisuals és estratègica pel museu perquè permet fixar dades i informacions que no estan presents en altres documents, recopilar testimonis originals de persones que en molts casos tenen una dilatada experiència, relacionar tota mena de recursos documentals propis o externs, actuar com a registre d'activitats pròpies, servir de recurs per a necessitats comunicatives presents i futures o per generar relats expositius, recursos pedagògics, etc. Per tant, aglutina funcions que van des de la preservació d'informació fins a la seva difusió o la seva reutilització per a la generació de nous coneixements.

El projecte Memòria Oral del Disseny s'inicia l'any 2017. Des d'aquesta data s'han realitzat 52 entrevistes de diferent format a persones vinculades a l'entramat del disseny. Els entrevistats han estat principalment dissenyadors, però també s'han atès promotors, divulgadors, editors, fabricants, clients o persones relacionades amb dissenyadors ja desapareguts. Tots aquests testimonis enregistrats estan vinculats amb major o menor mesura a peces i documents que es conserven als fons i col·leccions del Museu del Disseny.

La panoràmica –encara parcial– que ens ofereix aquest fons documental digital ens mostra l'evolució de la professió al llarg de mig segle, fins a l'actualitat. Les aportacions dels entrevistats constaten la necessitat de la tasca de preservació testimonial per aportar informacions inexistents en documents i peces, però també per contrastar els relats existents al voltant de la història del nostre disseny.

Les entrevistes realitzades en el primer període van ser dirigides a documentar a partir de testimonis el cicle de vida d'una selecció de peces pertanyents a la Col·lecció de Producte del Museu. Gradualment, els enregistraments es van modelar per atendre recorreguts professionals d'una forma més transversal. Un enfocament que permet crear un format equiparable d'entrevista independentment del perfil de l'entrevistat.

En el següent enllaç es poden consultar alguns vídeos de promoció d'aquest projecte: https://www.youtube.com/playlist?list=PLyZ6EZ9xxtO_wmz9dgQ_8sgQk-VHUmaG0

El museu ha previst publicar aquestes entrevistes de manera progressiva a la seva web, i per fer-ho cal realitzar les últimes tasques d'edició.

Atès que aquesta prestació no pot ser proporcionada directament per l'ICUB, perquè no disposa dels mitjans personals i/o materials necessaris per a la realització de les esmentades actuacions, es proposa la contractació externa per realitzar-lo mitjançant un contracte menor, tal com es preveu en la Llei 9/2017 de contractes del sector públic.

D'acord amb l'article 118.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP), s'ha comprovat que queda justificada la necessitat del contracte i no s'està alterant el seu objecte per evitar l'aplicació dels llindars indicats en l'article 118.1.

Descripció de l'objecte. Prescripcions tècniques

L'objecte del present contracte és la prestació del servei d'edició i muntatge de 14 entrevistes ja realitzades dins del projecte Memòria Oral del Disseny, per a la Biblioteca i Arxiu del Disseny Hub Barcelona.

El format majoritari de les produccions és el d'entrevistes a dissenyadors, fabricants, historiadors, donants de peces i documents dels fons i col·leccions del museu, o altres persones i veus expertes que realitzen aportacions interessants per a la història del disseny i de les col·leccions del museu. Dels 14 enregistraments, 8 corresponen a "entrevistes de trajectòria", i són extensos, d'entre 90 i 234 minuts. Unes altres 6, d'una durada inferior, entre 19 i 34 minuts, són "entrevistes de producte", dirigides a documentar el cicle de vida d'una selecció de peces pertanyents a la Col·lecció de Producte del Museu, tal com s'indica a la següent taula-resum:

Tipologies d'entrevista	Quantitat	Durada de l'entrevista
Entrevistes de trajectòria	7	Entre 90 i 234 min
Entrevistes de producte	6	Entre 19 i 34 min
Peces documentals	1	48 min. 39 seg.

El licitador haurà d'editar (o completar l'edició) peces audiovisuals a partir de 14 entrevistes ja enregistrades. El servei inclou la postproducció i muntatge audiovisual.

Tasques generals a realitzar en tots els enregistraments

El licitador haurà de realitzar en tots els casos les correccions dels paràmetres de la imatge i el so, incloent tractament de color i neteja d'àudio, la inclusió d'imatges de recurs, l'aplicació de grafismes, chyrons informatius, imatge gràfica institucional i música, si s'escau, tasques de sincronització multicàmera del metratge amb l'àudio, eliminació de les parts no desitjades, conversions a diferents formats, etc.

El licitador elaborarà també una peça-resum, d'aproximadament un minut de durada, de cadascuna de les entrevistes, en versions amb subtítols en català, castellà i anglès, incrustats i també en fitxers .srt.

Les peces es produiran segons la planificació del centre.

Barcelona

DHub

Tasques específiques de traducció, subtitulat, segmentació en capítols i edició a realitzar:

Núm. entrevista	Tipus	Durada	Idioma original	Número de paraules de la versió original	Traduccions a realitzar	Subtítols a realitzar	Muntatge a realitzar	Fragments a realitzar (en 3 idiomes incrustats i versió amb .srt)
01	Trajectòria	1:30:00	ES	9.730	CA, EN	CA, EN		3
02	Trajectòria	2:15:00	CA	16.137	EN	ES, EN		5
03	Trajectòria	1:54:00	CA	18.379	EN, ES	ES, EN		3
04	Trajectòria	2:19:08	CA	18.472	EN	CA, ES, EN	Brut de dues càmeres (2 h 19 min) per acabar de muntar;	6
05	Trajectòria	2:39:00	CA	20.010	EN	ES, EN		5
06	Trajectòria	3:54:00	CA	33.253	EN	ES, EN		8
07	Trajectòria	1:34:00	CA	14.129	EN	ES, EN		3
08	Objecte	0:32:00	ES			EN		1
09	Objecte	0:30:00	ES			CA		1
10	Objecte	0:18:53	CA	2.301	EN	EN		1
11	Objecte	0:24:45	CA			ES, EN		1
12	Objecte	0:34:21	CA			ES, EN		1
13	Objecte	0:26:00	CA			ES, EN		1
14	Documental	00:48:38	ES			ES, EN	Inclusió de música, canvi de crèdits i actualització	

Núm. entrevista	Tipus	Durada	Idioma original	Número de paraules de la versió original	Traduccions a realitzar	Subtítols a realitzar	Muntatge a realitzar	Fragments a realitzar (en 3 idiomes incrustats i versió amb .srt)
							d'imatge gràfica.	
		TOTAL: 19:39:45						**TOTAL: 40**

- **Traducció i subtitulació entrevistes:**

    - Traducció i subtitulació de 14 peces del projecte Memòria oral del disseny, segons les tasques pendents descrites a la taula anterior "**Tasques específiques de traducció, subtitulat, segmentació en capítols i edició a realitzar"**. El servei inclou:
        - la revisió dels subtítols que ja existeixen;
        - la subtitulació en l'idioma original de les peces que no en tenen;
        - la traducció i subtitulació als altres idiomes restants;

    - Criteris de traducció:
        - La traducció a cada idioma es realitza a partir dels subtítols de l'idioma original (prèviament revisats per personal del museu) i respectant la sincronia.
        - La traducció ha de ser fidel al sentit i al registre oral de la persona entrevistada, i ha de mantenir la correcta terminologia pròpia del disseny i la grafia dels noms propis.

    - Criteris de subtitulació:
        - Dues línies per subtítol com a màxim, de 42 caràcters per línia com a màxim;
        - velocitat de lectura de 17 caràcters per segon com a màxim;
        - cada subtítol, entre 1 i 6 segons en pantalla;
        - talls de línia i de subtítol per unitats de sentit, sense deixar articles, preposicions ni conjuncions a final de línia;
        - tipografia unificada: cometes baixes (« »), apòstrof tipogràfic (') i punts suspensius d'un sol caràcter (…);
        - català segons la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans, castellà segons la RAE, i una sola variant d'anglès per a tot el projecte
        - cada fitxer, amb el codi del seu idioma (ca, es, en)

- **Muntatge a partir de la versió sense editar:**

  Només per a la peça que no està muntada (segons les tasques pendents descrites a la taula anterior "**Tasques específiques de traducció, subtitulat, segmentació en capítols i edició a realitzar")**: selecció de plans de les dues càmeres i muntatge, segons la transcripció o les indicacions del museu.

- **Divisió de les entrevistes en capítols:**
    - Segons s'indica a la taula anterior: "**Tasques específiques de traducció, subtitulat, segmentació en capítols i edició a realitzar"**, cada entrevista es segmentarà en capítols, amb crèdits i cortinetes, i l'aplicació del grafisme del museu.
    - La segmentació de les peces per capítols es farà seguint els criteris del personal del museu.

- Cada fragment o capítol ha de dur títol, cortineta d'entrada i de sortida, crèdits i grafisme necessari.

Els lliuraments han d'incloure:

Subtítols	1 fitxer .srt amb subtítols per cada fragment final, en castellà, català i anglès, i un per a cada vídeo de resum.	Format SRT i WebVTT (UTF-8)
Vídeos	39 fragments d'entrevista, subtitulats en català, castellà i anglès i una versió sense subtítols. I la peça documental amb els canvis especificats a la taula anterior.	Format MP4 (H.264) Resolució original amb i sense subtítols incrustats
	1 vídeo de resum d'un minut aproximat de durada de cada entrevista amb les versions subtitulades en cada idioma (català, castellà i anglès) i una versió sense subtítols.	Format MP4 (H.264) Resolució original amb i sense subtítols incrustats
Llistats	Llistat de fragments amb títol i temps d'entrada i sortida	
	Llistat de noms propis i termes extrets de cada entrevista (persones, empreses, institucions, objectes, materials i premis)	

Nom dels fitxers:

Nom dels fitxers: número de peça_cognom_fragment _idioma (per exemple, 01_Cuenca_02_ca.srt).

Metodologia de treball:

Per dur a terme la prestació del servei, l'empresa adjudicatària ha de seguir la metodologia de treball següent:

- L'adjudicatari treballarà conjuntament amb el personal del Museu del Disseny-DHUB per tal de dissenyar un calendari d'accions, producció i lliuraments.
- Cada proposta d'execució s'haurà de presentar per la seva validació, que es farà amb totes les iteracions que siguin necessàries, incloent totes les correccions derivades del procés.
- La supervisió, avaluació i aprovació dels resultats finals de cada acció la realitzarà el tècnic responsable de cada projecte.

- El lliurament dels materials per part de l'empresa adjudicatària haurà de ser a través d'una plataforma gestionada per l'adjudicatari que garanteixi l'accés del personal del DHub per a la gestió de les revisions, les validacions i comentaris necessaris.
- Caldrà entregar les versions definitives en les dates acordades. Abans de donar un vídeo per tancat, es faran les correccions que es considerin necessàries per tal de garantir que es correspon amb les necessitats del Museu del Disseny-DHUB. En cas que un vídeo lliurat no compleixi els requeriments mínims de qualitat, visibilitat, o correcta audició i subtitulació (incloent la sincronització), s'haurà de corregir d'acord amb les indicacions del Museu del Disseny-DHUB.
- El Museu del Disseny-DHUB donarà accés a l'adjudicatària als continguts digitals disponibles per facilitar les tasques d'edició dels continguts.
- Els vídeos poden incorporar música de fons.
- L'empresa adjudicatària vetllarà per l'homogeneïtzació de les peces que formin part d'una sèrie.
- Tots el vídeos hauran de seguir les bones pràctiques de les plataformes digitals on es publiquin.
- L'empresa adjudicatària s'ha d'adequar a la normativa gràfica i d'accessibilitat institucional, així com també ha d'utilitzar els logotips apropiats i respectar els manuals d'identitat gràfica de la institució.
- Les versions de preservació i difusió dels documents resultants han de complir els estàndards marcats a la Directriu tècnica per a la gestió i el tractament dels documents audiovisuals de la Direcció del Sistema Municipal d'Arxiu, més aquelles derivades de necessitats concretes del centre.
- L'empresa adjudicatària haurà de configurar els aparells i els programaris per captar el màxim nombre de metadades tècniques possibles.
- Les entregues inclouran versions amb i sense subtítols integrats i els arxius .srt a banda. El museu lliurarà les transcripcions i traduccions ja disponibles a l'empresa adjudicatària per tal de realitzar aquesta tasca.
- Al finalitzar el període de contracte es lliuraran tots els vídeos en un disc dur o de la manera que es consideri més adequada en el moment del traspàs, en formats editables amb programari habitual.
- L'empresa adjudicatària ha de disposar d'un sistema de seguretat del material editat.
- En el cas de que l'ICUB disposi d'una aplicació d'emmagatzematge, descripció i classificació, en la que es pugui connectar l'empresa adjudicatària, aquesta afegirà els vídeos produïts, segons les indicacions del Museu del Disseny-DHUB.
- Adaptació, si s'escau, del material audiovisual als requeriments de diferents plataformes de difusió (Youtube, web Museu del Disseny, etc.)
- Material que proporciona el museu
    - el vídeo de cada peça: el muntatge final o, si no n'hi ha, el brut de les càmeres;
    - les transcripcions i traduccions ja disponibles i, si n'hi ha, els subtítols existents;
    - la plantilla gràfica, els logotips, les cortinetes i les dades dels crèdits
- Calendari i revisió
    - Lliuraments parcials per peces, perquè el museu els pugui revisar a mesura que arriben.
    - Un cop el museu revisa cada lliurament, l'adjudicatari disposarà de 5 dies hàbils per fer les correccions.

Els licitadors hauran de demostrar que el personal assignat a la realització del servei objecte del contracte disposa d'una experiència mínima acreditable de 3 anys en projectes audiovisuals realitzats en institucions culturals en el decurs dels darrers 5 anys. L'acreditació es farà mitjançant presentació del currículum professional de cadascuna de les persones professionals destinades al servei, juntament amb la presentació de l'oferta.

L'empresa adjudicatària es comprometrà a prestar el servei objecte del contracte mitjançant persones amb els següents perfils:

- Edició i muntatge
    - Funcions: Crear peces audiovisuals a través del muntatge d'imatges i altres recursos documentals, corregint paràmetres de la imatge o el so, aplicant grafismes, chyrons i els subtítols necessaris (incrustats i .srt).
    - Perfil professional: Titulació universitària o cicle formatiu de grau superior en l'àmbit audiovisual, cinema, multimèdia o comunicació.
- Realitzador
    - Funcions:
        - Assegurar la coherència dels diferents conjunts de peces
        - Tenir la visió àmplia dels projectes i donar el vistiplau tècnic final.
    - Perfil professional: Titulació universitària en l'àmbit audiovisual, cinema, multimèdia o comunicació.
- Transcripció i traducció
    - Perfil professional: Titulació universitària en l'àmbit de la filologia i la traducció.

L'acreditació es farà mitjançant presentació del certificat o títol corresponent de cadascuna de les persones destinades al servei, juntament amb la presentació de l'oferta.

L'empresa adjudicatària haurà de designar un responsable tècnic que farà les funcions d'interlocutor i coordinador amb la Biblioteca i Arxiu del Museu del Disseny, distribuirà les tasques del personal de l'empresa, realitzarà els controls de qualitat de les tasques realitzades i canalitzarà les incidències que sorgeixin en el seguiment del contracte.

L'empresa adjudicatària proveirà el seu personal dels equips tècnics i informàtics necessaris per a dur a terme les tasques objecte del contracte.

L'empresa adjudicatària haurà d'acreditar l'experiència i la formació necessària per realitzar el servei presentant el currículum vitae de les persones que el realitzarà, segons el perfil assignat: edició i muntatge, i realització

El currículum vitae i les titulacions i certificacions pertinents s'hauran de presentar juntament amb l'oferta econòmica.

En el cas que durant el transcurs de la prestació del servei s'hagi de produir un relleu d'alguna de les persones destinades a l'execució del servei, aquest s'efectuarà en un termini màxim de 10 dies hàbils. El nou recurs haurà de disposar de l'experiència, titulació i acreditacions descrites en aquest mateix apartat.

Lloc de realització de la prestació

Les tasques s'hauran de portar a terme a la seu de l'empresa.

Inici de les prestacions i termini d'execució

L'inici de les prestacions serà des de l'endemà de la seva formalització i, com a màxim, fins al 31 de desembre de 2026.

Criteris d'adjudicació

L'adjudicació del contracte es realitzarà mitjançant l'aplicació dels criteris següents, amb una puntuació màxima de 100 punts:

1. **Oferta econòmica: fins a 60 punts (60%)**

S'atorgarà la màxima puntuació a l'oferta econòmica més baixa admesa. La resta d'ofertes es puntuaran proporcionalment d'acord amb la fórmula següent:

P = (Oferta més econòmica / Oferta a valorar) × 60

on:

- P = puntuació obtinguda.
- Oferta més econòmica = import de l'oferta amb el preu més baix admesa.
- Oferta a valorar = import de l'oferta presentada pel licitador.

2. Titulació del personal proposat: fins a 10 punts (10%)

Es valorarà que l'empresa licitadora presti el servei objecte del contracte mitjançant persones amb les titulacions exigides de llicenciatura o grau en Comunicació Audiovisual, per almenys una de les persones responsables del muntatge, la fragmentació i el grafisme, i de llicenciatura o grau en Traducció i Interpretació, per

almenys una de les persones responsables de les traduccions i de la revisió lingüística dels subtítols. L'acreditació es farà mitjançant presentació del certificat o títol corresponent de cadascuna de les persones destinades al servei, juntament amb la presentació de l'oferta.

- Acredita la titulació de llicenciatura o grau en Comunicació Audiovisual, i de llicenciatura o grau en Traducció i Interpretació d'almenys dues de les persones destinades a l'execució del contracte: 10 punts

- No acredita la titulació de llicenciatura o grau en Comunicació Audiovisual, i de llicenciatura o grau en Traducció i Interpretació d'almenys dues de les persones destinades a l'execució del contracte: 0 punts

3. Experiència del personal proposat: fins a 10 punts (10%)

Es valorarà que l'empresa licitadora presti el servei objecte del contracte mitjançant persones amb una experiència mínima acreditable de 3 anys en projectes audiovisuals realitzats en institucions culturals en el decurs dels darrers 5 anys. L'acreditació es farà mitjançant presentació del currículum professional de cadascuna de les persones professionals destinades al servei, juntament amb la presentació de l'oferta

- Acredita una experiència mínima de 3 anys de tot el personal destinat a l'execució del contracte en audiovisuals realitzats en institucions culturals en el decurs dels darrers 5 anys: 10 punts

- No acredita una experiència mínima de 3 anys de tot el personal destinat a l'execució del contracte en audiovisuals realitzats en institucions culturals en el decurs dels darrers 5 anys: 0 punts

4. Espai de treball en línia: fins a 20 punts (20%)

Es valorarà que l'empresa licitadora faciliti, sense cost addicional, i durant tot el temps que duri el servei, un espai de treball en línia, en català, creat ad hoc i compartit entre el DHub i l'adjudicatari, on es pugui fer tota la revisió de l'encàrrec de forma centralitzada. En aquesta plataforma s'han d'ubicar totes les peces endreçades per entrevista, i cada peça ha de mostrar l'estat de cadascuna de les tasques a realitzar (subtítols, traducció, grafisme, muntatge, etc.). El personal del DHub ha de poder reproduir, sense canviar de plataforma, cada peça amb els subtítols de l'idioma que triï

(català, castellà o anglès) i deixar-hi anotacions en el minut i segon exactes on calgui fer qualsevol observació, tant de la imatge com del text. En aquesta plataforma, l'adjudicatari hi lliurarà les versions corregides, i el personal del DHub ha de poder descarregar la versió final i els fitxers de subtítols.

- Disposa d'espai de treball en línia, en català, creat ad hoc i compartit entre el DHub i l'adjudicatari, on es pugui fer tota la revisió de l'encàrrec de forma centralitzada, acreditat documentalment: 20 punts

- No en disposa: 0 punts

Responsable del contracte

Com a responsable del contracte es designa en Albert Díaz, Cap de la Biblioteca i Arxiu del Disseny Hub Barcelona.

Tramesa d'ofertes

Les empreses ofertants hauran d'enviar les seves ofertes **mitjançant el Portal de Contractació Electrònica de l´Ajuntament de Barcelona** (**https://licitacions.bcn.cat/**). No s'admetrà cap altra forma d'enviament o lliurament de l'oferta.

L'oferta s´haurà d´emplenar segons el model de presentació d'ofertes que s'adjunta. L'oferta haurà d'estar degudament signada per l´empresa.

Notificació de l'adjudicació

L'adjudicació del contracte es notificarà a l'interessat i es publicarà de forma agregada en el Perfil de Contractant d'acord amb allò previst a l´article 63.4 de la LCSP.